



Regione Autonoma Trentino Alto Adige  
Autonome Region Trentino Südtirol

CIRCOLARE/RUNDSCHREIBEN NR. 16

Id Doc: 1807062

Registro: RATAA



Num. Prot: 0015581/P del: 08/10/2013

TRENTO/TRIENT, 07.10.2013

Tel. 0461/201277 - Telefax 0461/201051

E-mail orga@regione.taa.it

RIFER./BEZUG:

OGGETTO/BETREFF: Corsi di lingue / Sprachkurse

Alle Dirigenti e ai Dirigenti di Ripartizione  
e strutture equiparate

An die Leiterinnen und Leiter der Abteilungen  
und der gleichgestellten Organisationseinheiten

Alle Segreterie del Presidente e  
degli Assessori

An das Sekretariat des Präsidenten  
An die Sekretariate der Assessori

Alle Direttrici ed ai Direttori degli Uffici

An die Amtsdirektorinnen und Amtsdirektoren

Alle Giudici di Pace coordinatrici e ai Giudici di  
Pace coordinatori

An die koordinierenden Friedensrichterinnen  
und Friedensrichter

Al Personale regionale comandato e distaccato  
presso altre Amministrazioni

An das bei anderen Verwaltungen abgeordnete  
oder abgestellte Personal

e p.c.

u. z.K.

Alle Organizzazioni sindacali

An die Gewerkschaften

### Loro Sedi

In applicazione di quanto stabilito dalle linee guida applicative dei principi enunciati dall'art. 52 del Contratto Collettivo 1 dicembre 2008, per la programmazione dell'attività formativa, approvate con deliberazione della Giunta regionale n. 68 del 07.04.2009, si comunica che i dipendenti hanno la possibilità di frequentare corsi di lingue italiana, tedesca, inglese, ladina o di altre minoranze linguistiche regionali, realizzati, presso le loro sedi, da società o enti specializzati nell'insegnamento delle lingue medesime.

Zwecks Umsetzung der mit Beschluss des Regionalausschusses vom 7. April 2009, Nr. 68 genehmigten Richtlinien für die Anwendung der im Art. 52 des Tarifvertrags vom 1. Dezember 2008 angeführten Grundsätze betreffend die Programmierung der Weiterbildungstätigkeit wird mitgeteilt, dass den Bediensteten die Möglichkeit geboten wird, an Kursen für die italienische, deutsche, englische, ladinische Sprache oder für andere Minderheitssprachen der Region teilzunehmen, welche von auf den Fremdsprachenunterricht spezialisierten Gesellschaften bzw. Einrichtungen abgehalten werden und in deren Unterrichtsräumen stattfinden.

A questo proposito di seguito si riportano le modalità relative all'iscrizione ed alla partecipazione ai corsi di cui trattasi, il rispetto delle quali è necessario per ottenere il rimborso delle spese sostenute dal personale:

In diesem Zusammenhang werden die Modalitäten für die Einschreibung und die Teilnahme an den oben genannten Kursen angegeben, die zwecks Rückerstattung der vom Personal bestrittenen Kosten zu beachten sind:

a) i dipendenti interessati dovranno provvedere personalmente all'iscrizione presso le scuole o istituti specializzati, dando comunicazione dell'avvenuta iscrizione e del costo del corso

a) Die Bediensteten müssen sich persönlich bei der gewählten Schule bzw. spezialisierten Einrichtung einschreiben. Die Einschreibung und die Teilnahmegebühr sind dem Amt für

all'Ufficio Organizzazione e informatica, **entro e non oltre il 31.10.2013;** Organisation und Informatik **innerhalb 31. Oktober 2013** mitzuteilen;

b) i corsi dovranno essere effettuati **al di fuori delle fasce obbligatorie** di servizio; b) Die Kurse sind **außerhalb der Kernzeit** zu besuchen;

c) è esclusa dal rimborso la partecipazione a lezioni private; si considerano lezioni private quelle rivolte ad un gruppo inferiore a n. 4 persone; c) Die Kosten für Privatstunden werden nicht übernommen. Als Privatstunden werden jene betrachtet, die von weniger als vier Personen besucht werden;

d) dovrà essere garantita una frequenza regolare, comunque non inferiore ai 2/3 delle lezioni, che dovrà essere certificata dalla scuola (sono considerate giustificate e quindi concorrono al raggiungimento del limite suddetto le assenze per malattia documentate con certificato medico e le assenze per esigenze di servizio debitamente documentate - C.C. 01.12.2008 - allegato E - art. 5, comma 3); d) Die Erfüllung der Teilnahmepflicht (Besuch von mindestens 2/3 der Unterrichtsstunden) ist obligatorisch und muss von der jeweiligen Schule bestätigt werden (die ärztlich bescheinigten Krankheitszeiten und die ordnungsgemäß nachgewiesenen Abwesenheiten aus Diensterfordernissen gelten als gerechtfertigt und werden für das Erreichen der genannten Grenze berücksichtigt - Tarifvertrag vom 1. Dezember 2008 - Anlage E - Art. 5 Abs. 3);

e) la scuola dovrà inoltre rilasciare al dipendente apposito rapporto di valutazione certificante l'esito positivo della partecipazione al corso. e) Die Schule muss den Bediensteten außerdem einen Bericht zur Bescheinigung der positiven Endbewertung ausstellen.

Sarà consentita la partecipazione a corsi di lingue anche al personale assunto a tempo determinato. Die Teilnahme an den Kursen ist auch dem mit befristetem Arbeitsverhältnis eingestellten Personal gestattet.

Se durante il periodo di svolgimento dei corsi, il rapporto di lavoro con l'Amministrazione regionale venisse meno per qualsiasi causa, le spese sostenute dai dipendenti saranno rimborsate esclusivamente in proporzione al periodo di permanenza presso l'Amministrazione regionale, fatto salvo, il rispetto delle condizioni di cui alle precedenti lettere a), b), c), d) ed e). Sollte das Arbeitsverhältnis mit der Regionalverwaltung in der Zeit, in dem die Kurse stattfinden, aus irgendeinem Grund unterbrochen werden, so werden die von den Bediensteten bestrittenen Kosten - unbeschadet der Einhaltung der unter vorstehenden Buchst. a), b), c), d) und e) angegebenen Bedingungen - nur im Verhältnis zu dem Zeitraum rückerstattet, in dem sie bei der Regionalverwaltung Dienst geleistet haben.

Per ulteriori informazioni o chiarimenti è possibile contattare la rag. Sigrid Möltner presso l'Ufficio Organizzazione e informatica - Tel. 0461- 201278. Für weitere Auskünfte steht Frau Rag. Sigrid Möltner, Amt für Organisation und Informatik, gerne zur Verfügung (Tel. 0461 - 201278).

Si prega di portare a conoscenza del personale assegnato all'ufficio il contenuto della presente. Distinti saluti. Sie werden gebeten, das Personal vom Inhalt dieses Rundschreibens in Kenntnis zu setzen. Mit freundlichen Grüßen

LA DIRIGENTE DELLA RIPARTIZIONE I  
DIE LEITERIN DER ABTEILUNG I  
Dr.<sup>in</sup> Maria Chiara Fauri



PA/SM

